

STUDIA PHILOLOGICA



NATIONAL RESEARCH  
TOMSK STATE UNIVERSITY

*Ivan O. Volkov*

WILLIAM SHAKESPEARE  
IN THE WORLD OF  
I. S. TURGENEV  
(«Hamlet» and «King Lear»)



LRC Publishing House  
Moscow 2022

НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ  
ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

*И. О. Волков*

УИЛЬЯМ ШЕКСПИР  
В ХУДОЖЕСТВЕННОМ  
МИРЕ И. С. ТУРГЕНЕВА  
(«Гамлет» и «Король Лир»)



Издательский Дом ЯСК

Москва 2022

УДК 821.161.1:821.111  
ББК 84(2=411.2)  
В 67

Научный редактор:  
доктор филологических наук, профессор  
Томского государственного университета Э. М. Жиликова

## **Волков И. О.**

В 67 Уильям Шекспир в художественном мире И. С. Тургенева («Гамлет» и «Король Лир»). — М.: Издательский Дом ЯСК, 2022. — 376 с. — (Studia philologica).

ISBN 978-5-907498-38-9

Монография посвящена проблемам художественно-эстетического взаимодействия И. С. Тургенева с традицией У. Шекспира. Доминантой аналитического исследования стали трагедии «Гамлет» и «Король Лир», получившие у русского писателя огромное концептуальное осмысление. На основе вводимых в научный оборот новых архивных данных шекспировская образность в системе тургеневского творчества впервые рассматривается с позиции эволюционного развития (от 1830-х к 1870-м гг.) с обнаружением в диалоге двух грандиозных авторов эстетической традиции (В. А. Жуковский, А. С. Пушкин), полемики (О. де Бальзак) и преемственности (Ф. М. Достоевский, А. П. Чехов). Тема раскрывается на большом историко-культурном и собственно литературном материале при непосредственном включении в анализ, с одной стороны, фактов текстологии (пометы и маргиналии И. С. Тургенева на страницах «шекспировских» книг из его личной библиотеки, а также рукописи центральных произведений) и переводческого опыта писателя — с другой.

Для филологов, искусствоведов, театроведов, преподавателей высшей и средней школы, студентов и абитуриентов, всех, кто интересуется творчеством И. С. Тургенева и У. Шекспира, историей русской литературы и проблемами русско-европейских литературных связей.

УДК 821.161.1:821.111  
ББК 84(2=411.2)

*В оформлении обложки использованы рисунки художницы Е. В. Шипицовой*

ISBN 978-5-907498-38-9



9 785907 498389 >

© И. О. Волков, текст, 2022

© Издательский Дом ЯСК, оригинал-макет, 2022

## ОГЛАВЛЕНИЕ

|   |     |
|---|-----|
| <b>Введение</b> .....   | 9   |
| <b>Глава I. И. С. Тургенев и У. Шекспир: чтение, осмысление, перевод</b> ...                        | 17  |
| «... <i>ich als ein eifriger Shakespearianer</i> »  |     |
| У. Шекспир в восприятии И. С. Тургенева .....   | 18  |
| « <i>Со страхом... и верою приступите...</i> »  |     |
| И. С. Тургенев и «шекспировский дар» Т. Н. Грановского<br>(по материалам библиотеки писателя) ..... | 26  |
| « <i>Прошлый год был посвящен переводу — Шекспирова...</i> »  |     |
| И. С. Тургенев — переводчик У. Шекспира .....   | 62  |
| «... <i>бездействует вследствие нерешительности, сомнения<br/>        и размышления</i> »           |     |
| И. С. Тургенев и романтическая концепция У. Шекспира<br>(по материалам библиотеки писателя) .....   | 84  |
| <b>Глава II. И. С. Тургенев и трагедия У. Шекспира «Гамлет»</b> .....                               | 135 |
| «... <i>принцип анализа доведен в Гамлете до трагизма</i> »   |     |
| Гамлет в творчестве И. С. Тургенева (1830–1840-е гг.) .....   | 135 |
| « <i>the body and pressure of time</i> »  |     |
| Поэтика образа Гамлета в романах И. С. Тургенева .....  | 190 |
| <b>Глава III. И. С. Тургенев и трагедия У. Шекспира «Король Лир»</b> .....                          | 233 |
| «... <i>беспощаднейшим и, как старец Лир,<br/>        всепрощающим сердцеведцем</i> »               |     |
| И. С. Тургенев и О. Бальзак: на пути к Шекспиру .....   | 233 |
| «... <i>и русский и царь, царь с ног до головы — не хуже<br/>        короля Лира</i> »              |     |
| Иван Грозный и «степной король» И. С. Тургенева .....   | 251 |
| «... <i>важная и великая работа натуры</i> »  |     |
| «Провинциальный Лир» и идеи русского масонства .....  | 274 |

|  |            |
|--|------------|
| «...кто виноват? Опять-таки стихия русской жизни»<br>Эпическое и драматическое (по материалам рукописей) ... | 285        |
| «...глубоко и верно выхвачены<br>из самых недр человеческой “сути”»<br>Шекспировские образы .....            | 324        |
| «Та степь — конца ей нет... раскинулась, лежит»<br>Поэтика шекспировской степи .....                         | 346        |
| <b>Заключение .....</b>  | <b>359</b> |
| <b>Список условных обозначений .....</b>   | <b>365</b> |
| <b>Список иллюстраций .....</b>  | <b>366</b> |
| <b>Указатель имен .....</b>  | <b>371</b> |

*Памяти моей бабушки  
Анастасии Алексеевны Волковой*

---

---

---



## ВВЕДЕНИЕ

— А что, — говорит, например, Тургенев, — если бы дверь отворилась, и вместо Афанасия вошел бы Шекспир? Что бы вы сделали?

— Я старался бы рассмотреть и запомнить его черты.

— А я, — восклицает Тургенев, — упал бы ничком да так бы на полу и лежал<sup>1</sup>.

*А. А. Фет*

В известной речи на открытии памятника А. С. Пушкину в Москве (1880) Ф. М. Достоевский одним из пунктов определил гений «солнца русской поэзии» феноменом «всемирной отзывчивости»<sup>2</sup>. Эта характеристика неизбежно вступает в смысловое сопоставление с добролюбовскими словами: «Пушкин откликнулся на всё, в чем проявлялась русская жизнь»<sup>3</sup>. Ученик своего учителя («мой идол, мой учитель, мой недостижимый образец»<sup>4</sup>), Иван Сергеевич Тургенев, чей двухсотлетний юбилей в 2018 г. праздновал весь просвещенный мир, с неменьшим правом может быть назван художником всеотзывчивого свойства. Его творчество, справедливо и индивидуально соответствуя определению

---

<sup>1</sup> Фет А. А. Мои воспоминания. 1848–1889: в 2 ч. М., 1890. Ч. 1. С. 266.

<sup>2</sup> Достоевский Ф. М. Пушкин (Очерк) // Достоевский Ф. М. Полн. собр. соч.: в 30 т. Л., 1984. Т. 26. С. 145.

<sup>3</sup> Добролюбов Н. А. Александр Сергеевич Пушкин // Добролюбов Н. А. Собр. соч.: в 9 т. М.; Л., 1961. Т. 1. С. 296.

<sup>4</sup> Тургенев И. С. Полн. собр. соч. и писем: в 30 т. Письма: в 18 т. М., 2002. Т. 13. С. 39.

В. Г. Белинского, заслуживает названия «энциклопедия», в которой запечатлена русская жизнь.

Чрезвычайная творческая восприимчивость Тургенева к грандиозным открытиям и едва наметившимся явлениям мировой художественной словесности, рефлексивная чуткость к «чужому» слову определили красочное многообразие и одновременно индивидуальность и своеобразие его собственного метода. Будучи погруженным в большое литературное пространство и находясь в самом центре живых процессов культуры и искусства, Тургенев вбирал в себя опыт прошлого и настоящего, что ярко проявилось в обнаружении его многочисленных и разнохарактерных творческих связей с предшественниками и современниками. Именно в гармоничном синтезе и жесткой полемике формировалась неповторимая эстетика тургеневского творчества.

Одним из важнейших источников такого формирования и благотворного развития стало наследие Уильяма Шекспира. Диалог Тургенева с «величайшим поэтом нового мира»<sup>5</sup> происходил на всем протяжении его жизненного пути. Имя Шекспира русский писатель называл в ряду гениев мировой словесности — Гомера и И. В. Гёте, его произведения он призывал непрестанно изучать и учиться на них постижению закономерностей самой жизни. Для Тургенева английский драматург был неизменным эстетическим ориентиром в актуальных, часто спорных и противоречивых вопросах художественного искусства, необходимой константой современного литературного процесса. Особенно близка Тургеневу была гуманистическая природа шекспировского творчества, его «всечеловеческая» позиция. А «вечные» художественные типы принца Гамлета, короля Лира, мавра Отелло и других являли великому русскому писателю пример масштабного осмысления природы человеческого существования, грандиозного соположения отдельной личности и целого мира.

В предлагаемой книге в научный оборот с максимальной полнотой вводятся материалы личной библиотеки Тургенева — истинной лаборатории творчества, — непосредственно связанные с именем Уильяма

---

<sup>5</sup> Тургенев И. С. Полн. собр. соч. и писем: в 30 т. Сочинения: в 12 т. М., 1986. Т. 12. С. 327.

Шекспира. Детальное исследование читательской рефлексии Тургенева, проявленной в виде помет (карандашных, чернильных и ногтевых отчеркиваний и подчеркиваний) и маргиналий (надписи, условные знаки, аббревиатуры), производилось на основе уникального опыта работы с книжным собранием, представленного в трехтомной монографии «Библиотека В. А. Жуковского в Томске» (1978–1988) под ответственной редакцией профессора Ф. З. Кануновой.

Парадигма тургеневского восприятия Шекспира впервые включена в контекст елизаветинской драмы, которая была предметом активного интереса русского писателя, поскольку осознавалась им в качестве значимого культурно-исторического и собственно литературного контекста развития всего шекспировского творчества. Ключевыми текстами научного изыскания стали рассказ «Гамлет Щигровского уезда» и повесть «Степной король Лир», так как именно в них с предельной полнотой и масштабностью писателем был дан пример художественного осмысления русской жизни и русского характера в шекспировских координатах. Их анализ был осуществлен с обязательным учетом черновых и беловых редакций, которые в ходе изучения получили новое прочтение.

Особый пласт в реконструкции тургеневского диалога с Шекспиром составила переводческая рецепция, исследованная на основе фрагментарных попыток русского писателя дать свою интерпретацию отдельным эпизодам творчества английского драматурга. Наконец (но не в последнюю очередь), логика сравнительно-сопоставительного изучения строится на обращении к так называемым посредникам — тем авторам (русским и европейским), с опорой — в единодушии или полемике — на опыт которых происходило взаимодействие русского писателя с Шекспиром. Важнейшим таким эстетическим медиатором для Тургенева всегда был Пушкин.

Автор хотел бы произнести особую благодарность в адрес великих тружеников Орловского объединенного государственного литературного музея И. С. Тургенева: Наталье Викторовне Ураковой, Светлане Дмитриевне Симеоновой, Анне Александровне Шевченко. Без помощи и отзывчивости этих хранителей бесценной реликвии русской культуры — библиотеки писателя — представляемый труд не обрел бы полноты, не получился бы столь достоверным. Главным вдохновителем

и определяющим компасом всего исследования стала Эмма Михайловна Жилиякова, доктор филологических наук, профессор Томского государственного университета, под чьим чутким научным покровительством эта книга выходит в свет.

### *Из истории вопроса*

Постановка вопроса о характере творческого взаимодействия Тургенева с художественной традицией Шекспира принадлежит современникам писателя, которые уверенно признавали в нем первого знатока английского поэта и драматурга. Так, П. Л. Лавров, которому Тургенев оказывал щедрую помощь в поиске верных источников цитат из шекспировских произведений, говорил, что тот знал Шекспира «чуть ли не наизусть»<sup>6</sup>. В подобном же ключе звучат отзывы Генри Джеймса («превосходно знал», «избороздил английскую литературу вдоль и поперек»)<sup>7</sup> и Людвига Пича (знал «точнейшим образом», «проник до последних его глубин»)<sup>8</sup>. Вильям Рольстон вписывает чрезвычайное увлечение Шекспиром («Шекспир всегда был его кумиром») в тургеневский контекст «искренного восхищения и преклонения перед многими великими английскими писателями»<sup>9</sup>. Наконец, Проспер Мериме прямо сравнивал эстетику Тургенева с шекспировской: «Он находит возвышенные черты даже в самых низменных натурах. Он часто напоминает мне Шекспира»<sup>10</sup>.

---

<sup>6</sup> Лавров П. Л. Из статьи «И. С. Тургенев и развитие русского общества» // И. С. Тургенев в воспоминаниях современников: в 2 т. М., 1983. Т. 1. С. 361.

<sup>7</sup> Джеймс Г. Иван Тургенев // Джеймс Г. Женский портрет. М., 1982. С. 512.

<sup>8</sup> Pietsch L. Iwan Turgenjew // Jahrbuch der Deutschen Shakespeare-Gesellschaft. 1885. Bd. XX. S. 306.

<sup>9</sup> Рольстон В. Из «Воспоминаний» // И. С. Тургенев в воспоминаниях современников: в 2 т. М., 1983. Т. 2. С. 307–308.

<sup>10</sup> Мериме П. Иван Тургенев // Мериме П. Собр. соч.: в 6 т. М., 1963. Т. 5. С. 277.

В литературоведении XX в. проблему «Тургенев и Шекспир»<sup>11</sup> серьезно поставил Д. С. Гутман<sup>12</sup>. Ученый впервые попытался обобщить и систематизировать тургеневское восприятие Шекспира (на материале его письменных высказываний), а также прокомментировать конкретную интерпретацию шекспировских образов («Гамлет и Дон-Кихот»). Положения статьи Д. С. Гутмана были почти одновременно развиты и продолжены в трудах Л. М. Лотман<sup>13</sup> и Ю. Д. Левина<sup>14</sup>.

В комментарии к академическому изданию повести «Степной король Лир» Л. М. Лотман очертила особенности восприятия Тургеневым шекспировской трагедии. Впервые, на основе изучения автографов, было установлено, что авторская работа над произведением шла в русле прояснения аналогии с «Королем Лиром», а сам главный образ повести получил существенное драматическое соотношение с шекспировским типом.

Ю. Д. Левин обрисовал обширную картину писательского интереса к Шекспиру и обозначил связь творческого метода Тургенева с художественным мастерством английского драматурга. Более подробно исследователь остановился на типах Гамлета и Лира<sup>15</sup>. В анализе, построенном на материале нескольких произведений писателя и отчасти включающем также западноевропейский и отечественный контексты культуры, Ю. Д. Левин отдал полное преимущество социальной

---

<sup>11</sup> В 1909 г. немецкий исследователь Ричард Гебхардт попытался объяснить природу тургеневского увлечения Шекспиром (в частности, образом Гамлета) политическими причинами — конфронтацией между писателем и «темными силами» монархии (*Gebhard R. Iwan Turgenjew in seinen Beziehungen zu Shakespeare // Jahrbuch der Deutschen Shakespeare-Gesellschaft. 1909. Bd. XLV. S. 171–184*).

<sup>12</sup> Гутман Д. С. И. С. Тургенев о Шекспире // О традициях и новаторстве в литературе и устном народном творчестве: сб. статей. Уфа, 1964. С. 139–154.

<sup>13</sup> Лотман Л. М. Комментарий <к повести «Степной король Лир»> // Тургенев И. С. Полн. собр. соч. и писем: в 28 т. Соч.: в 15 т. М.; Л., 1965. Т. 10. С. 482–500.

<sup>14</sup> Левин Ю. Д. Шестидесятые годы // Шекспир и русская культура. М.; Л., 1965. С. 407–543; Левин Ю. Д. Шекспир и русская литература XIX века. Л., 1988. С. 112–195; Левин Ю. Д. Русский гамлетизм // От романтизма к реализму. Л., 1978. С. 189–236.

<sup>15</sup> Шекспировской теме была посвящена также работа Э. Н. Неверовой: Шекспировская тема в интерпретации И. С. Тургенева (повесть «Степной король Лир») // Русская литература: сб. науч. тр. Алма-Ата, 1972. Вып. 3. С. 24–31.

обусловленности шекспировских образов при их функционировании в художественном мире Тургенева.

Последующие многочисленные обращения к эстетике Шекспира у Тургенева были в большинстве случаев неразвернутыми, что естественно, поскольку чаще всего они происходили — в качестве дополнения или вспомогательного материала — в общем аналитическом контексте решения проблем жанра, метода, героя, стиля и пр. Таковы, например, работы А. Б. Муратова, П. Ваддингтона, Е. Г. Новиковой, В. М. Марковича и др.<sup>16</sup> Центральными в этом отношении произведениями закономерно становились рассказ «Гамлет Щигровского уезда», повести «Довольно» и «Степной король Лир».

Отдельное внимание было уделено программной статье «Гамлет и Дон-Кихот». Черты двух грандиозных художественных типов в тургеневском понимании интерпретировались как категории общественно-исторические и политические. Такая тенденция наметилась в трудах Г. А. Бялого, Г. Б. Курляндской, Е. М. Ефимовой, И. А. Винниковой, Ю. Д. Левина и др.<sup>17</sup> Обозначенная Тургеневым антитеза сыграла важную смыслообразующую роль при выявлении идейного содержания

---

<sup>16</sup> Муратов А. Б. Повести и рассказы И. С. Тургенева 1867–1871 годов. Л., 1980. С. 58–97; Waddington P. Turgenev and England. London, 1980. P. 8–9, 91; Новикова Е. Г. Жанровая динамика малой прозы И. С. Тургенева 1860-х годов: Дис. ... канд. филол. наук. Томск, 1983. С. 164–170; Маркович В. М. «Дневник лишнего человека» в движении русской реалистической литературы // Русская литература. 1984. № 3. С. 102; Топоров В. Н. Странный Тургенев (Четыре главы). М., 1998. С. 94–95; Генералова Н. П. И. С. Тургенев: Россия и Европа. СПб., 2003. С. 277–285; Скокова Л. И. И. С. Тургенев о правах человека в «Записках охотника». М., 2005. С. 98–99.

<sup>17</sup> Бялый Г. А. Русский реализм. От Тургенева к Чехову. Л., 1990. С. 145–172; Курляндская Г. Б. Романы И. С. Тургенева 50-х — начала 60-х годов // Учен. зап. Казанск. гос. ун-та. 1956. Т. 116. Кн. 8. С. 81–83; Ефимова Е. М. К вопросу об идейном содержании романа «Новь» // Межвуз. тург. сб. Орел, 1963. С. 150–179; Винникова И. А. И. С. Тургенев в шестидесятые годы. Саратов, 1965. С. 6–30; Левин Ю. Д. Статья И. С. Тургенева «Гамлет и Дон-Кихот» (К вопросу о полемике Добролюбова и Тургенева) // Н. А. Добролюбов: статьи и материалы. Горький, 1965. С. 122–163; Буданова Н. Ф. Роман «Новь» в свете тургеневской концепции Гамлета и Дон-Кихота // Русская литература. 1969. № 2. С. 180–190; Прокишин В. Г. Концепция человека в статье «Гамлет и Дон-Кихот» и ее развитие в художественном творчестве Тургенева И. С. // Традиции и новаторство. Уфа, 1975. Вып. 3. С. 166–181; Ильин В. В.

его романов, а также анализа их центральных образов, о чем явно свидетельствуют книги и статьи Л. А. Герасименко, В. М. Марковича, Ю. В. Манна, К. Кроо и ряда других исследователей<sup>18</sup>.

В последние десятилетия разработка проблемы «Тургенев и Шекспир» носит также более фрагментарный, чем целостный характер. При этом «шекспировский фонд» эстетики Тургенева, с одной стороны, был заметно расширен и дополнен новыми (или по-новому проведенными) параллелями тем и образов — это, например, исследования Н. С. Никитиной, В. А. Недзвецкого, И. И. Чекалова, Л. В. Миндыбаевой и др.<sup>19</sup> С другой стороны, он пополнился качественным

---

О статье Тургенева «Гамлет и Дон-Кихот» // И. С. Тургенев в современном мире. М., 1987. С. 183–190.

<sup>18</sup> Герасименко Л. А. К концепции личности в эстетике Тургенева // Учен. зап. Курск. гос. пед. ун-та (Второй межвуз. тург. сб.). Орел, 1968. С. 35–49; Маркович В. М. Человек в романах И. С. Тургенева. Л., 1975. С. 131–151; Манн Ю. В. Эпизод из истории вечных образов // Манн Ю. В. Тургенев и другие. М., 2008. С. 28–45; Кроо К. Интертекстуальная поэтика романа И. С. Тургенева «Рудин». СПб., 2008. С. 201–216; Беляева И. А. Мировые художественные типы (Гамлет, Дон Кихот, Фауст) и тургеневская концепция человека // Художественная антропология: Теоретические и историко-литературные аспекты. М., 2011. С. 61–69; Ефимчик С. М. «Гамлет» и «Дон Кихот» как смыслопорождающие структуры в творчестве И. С. Тургенева // Встречи и диалоги в смысловом поле культуры. Омск, 2011. С. 193–201; Тиме Г. А. Россия и Германия: философский дискурс в русской литературе XIX–XX веков. СПб., 2011. С. 99–121; Швецова Т. В. Эстетическое воплощение Гамлета в художественном сознании И. С. Тургенева // Филология и человек. 2013. № 1. С. 7–18.

<sup>19</sup> Никитина Н. С. Шекспировские темы и образы в романе Тургенева «Отцы и дети» // Русская литература. 1994. № 4. С. 16–32; Недзвецкий В. А. Типы Гамлета и Дон Кихота в романе «Отцы и дети» // Известия РАН. Сер. литературы и языка. 1999. Т. 58. № 1. С. 20–32; Миндыбаева Л. В. Тургенев и Шекспир (К проблеме комментария «Стихотворений в прозе») // Тургениана: сб. статей и материалов. Орел, 1999. С. 110–117; Улыбина О. Б. Сюжет о «дочерней неблагодарности» в контексте произведений Пушкина и Тургенева // И. С. Тургенев и Ф. И. Тютчев в контексте мировой культуры: материалы междунар. конф. Орел, 2003. С. 71–73; Авдеева Н. Г. И. С. Тургенев и Н. С. Лесков в диалоге с Шекспиром // И. С. Тургенев и Ф. И. Тютчев в контексте мировой культуры: материалы междунар. конф. Орел, 2003. С. 100–103; Трофимова Т. Б. Шекспир. Пушкин. Тургенев. Творческие переключки (Повесть «Ася») // Спасский вестник. 2003. № 14. С. 66–71; Grob T. «One Cannot Act Hamlet, One Must Be Hamlet»: The Acculturation of Hamlet in Russia // Shakespeare and Space

осмыслением отдельных принципов шекспировского искусства сквозь призму тургеневского видения, и здесь, в частности, можно назвать статью Н. П. Генераловой<sup>20</sup>.

Особое место в исследованиях постсоветского времени занимает диссертационная работа Т. В. Швецово<sup>21</sup>, где подробно и во многом с иных позиций был проанализирован образ Гамлета и вообще проблематика шекспировской трагедии в художественно-эстетическом восприятии Тургенева. Важным достижением ученого можно считать разработку нравственно-философского аспекта (мотив смерти) в структуре произведений русского писателя, ориентированных на традицию Шекспира.

---

Theatrical Explorations of the Spatial Paradigm. Basel, 2016. P. 204–206; *Петраш Е. Г.* Рецепция образов Шекспира в произведениях И. С. Тургенева // Тургеневские чтения: сб. статей. М., 2017. Вып. 8. С. 120–137; *Чекалов И. И.* Гамлет, Дон Кихот и Нежданов в романе И. С. Тургенева «Новь» // Атлантика. Записки по исторической поэтике. М., 2017. Вып. 14. С. 4–28; *Рыбко И. А.* Франко-немецкий музыкальный театр И. С. Тургенева и У. Шекспира: «Последний колдун» // Тургенев в межкультурной коммуникации: материалы Междунар. науч. конф. М., 2018. С. 49–50.

<sup>20</sup> *Генералова Н. П.* Об одной шекспировской цитате у И. С. Тургенева // Тургеневский ежегодник 2008–2009 года. Орел, 2010. С. 31–59.

<sup>21</sup> *Швецова Т. В.* «Гамлет» в контексте творчества И. С. Тургенева: Дис. ... канд. филол. наук. Архангельск, 2002. 194 с.